

● 中国水书译注丛书

贵州出版集团
贵州民族出版社

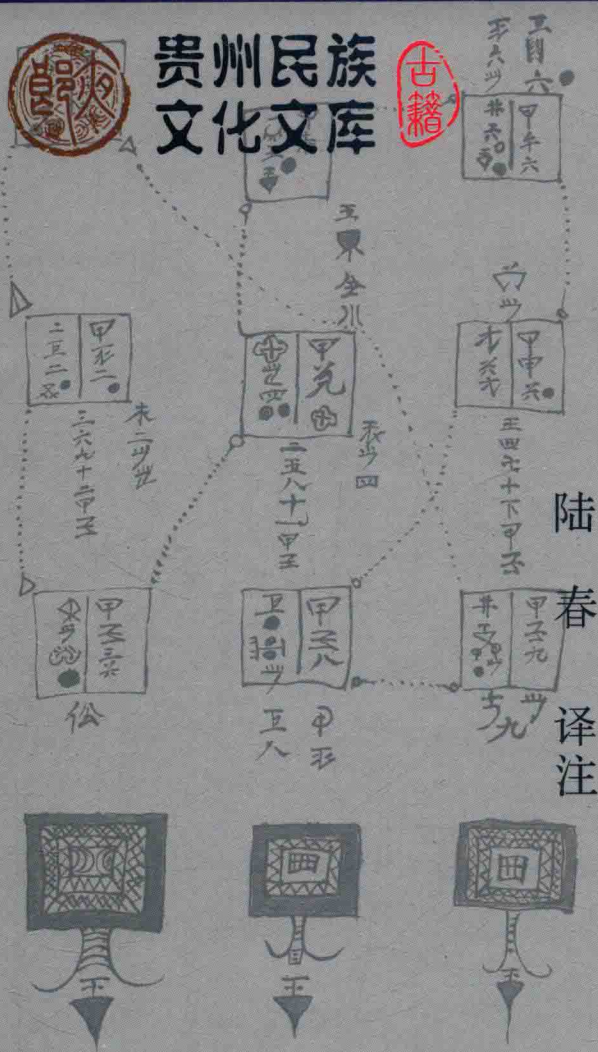
水书

【起造卷】

陆春译注



贵州民族文化文库





贵州民族
文化文库

古籍

● 中国水书译注丛书

水书

【起造卷】

陆春 译注



贵州出版集团
贵州民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

水书. 起造卷: 水文、汉文对照 / 陆春译注. —
贵阳: 贵州民族出版社, 2019. 1
(中国水书译注丛书)
ISBN 978-7-5412-2415-7

I. ①水… II. ①陆… III. ①水书 - 译文②水书 - 注
释 IV. ①K286. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 218283 号

中国水书译注丛书
水书·起造卷
陆春 译注

出版发行 贵州民族出版社
地 址 贵阳观山湖区会展东路贵州出版大楼
邮 编 550081
印 刷 贵阳精彩数字印刷有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
字 数 230 千字
印 张 22.5
版 次 2019 年 1 月第 1 版
印 次 2019 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5412-2415-7
定 价 130.00 元

民族文字出版专项资金资助项目

出版前言

水族是一个古老的民族，具有悠久的历史 and 灿烂的文化，是中华民族大家庭中的一员。据 2010 年全国第六次人口普查，水族有 41 万人，其中 90% 以上生活在贵州省境内的三都水族自治县、荔波县、独山县等地，此外在广西壮族自治区的河池市以及云南省的富源县也有部分水族居住。在数千年的历史长河中，水族人民以群体智慧创造了丰富多彩、特色鲜明、博大精深的文化，其中最具代表性、典型性和影响力的就是水书。水书，水语称之为泐睢(le¹ sui³)，意为水族的文字和水族的典籍。

水书，是水族人民集体智慧的结晶。其记载有水族古代的天文历法、地理、宗教、民俗、伦理、哲学等文化信息，内容博大精深，至今仍在水族的日常生活中鲜活的广泛的运用着，是水族的百科全书和精神信仰，水书为水族人民的生产生活习俗和传统文化的延续提供了内在动力。

水书具有重要的文字学研究价值。清代大儒莫友芝在《红崖古刻歌》注中，对水族古文字的评述是：“吾独山土著有水家一种。其师师相传，有医、历二书，云自三代。舍弟祥芝曾录得其六十纳音一篇。甲子、乙丑金作，丙寅、丁卯火作，戊辰、己巳木作。且云其初本皆从竹简过录，其声读迥与今异，而多含古音，核其字画，疑斯籀前最简古文也。”日本著名语言学家、原日本语言学会会长西田龙雄教授在《水文字历的释译》中指出：“水书的存在说明：某时间，在四川省、贵州省、云南省境内，曾有过一系列字形相似的象形字；也已超过记录语言的性质范围。由巫师们代代相传下来的水书，就成了我们今天推断文字历史的重要依据之一了。”贵州学者史继忠教授称水书与东巴文是“传之久远的两种古文字”，“在世界文字发展史上，被称为‘文字幼儿’的是水书与纳西族的东巴文……作为历史的活化石，水书提供了文字起源的生动材料，从中可以了解到古老的造字方法，以及汉族与水族文化的交融过程。”水书对研究水族社会历史、哲学思想具有重要的资料价值。历史上

汉文献对水族社会历史的记载甚少，或语焉不详。但是水书为我们研究水族源流、社会状况提供了珍贵的文献资料，如水书中的《天烟条》：“正五九遇牛打虎，二六十在狗和猪，三七十一猿狼焦，四八十二龙蛇煞，天烟放膏鸟不站，天烟钓鱼鱼不吃，天烟放刺把修竹壕挡口舌祸患，天烟修仓房建禾棚老鼠偏不到。”文中的“正五九”“二六十”等为水历月份名称：正月、五月、八月、二月、六月、十月，“牛”“虎”“狗”“猪”“猿”“狼”“龙”“蛇”等是水族二十八宿中的八个星宿名称。《天烟条》反映了水族先民由渔猎经济向定居的农业生活过渡阶段的历史；与此同时，也体现了远古时代水族氏族部落之间因为常有战事，故而加紧修筑防御工事的历史。

水书反映了水族先民对自然界、人类社会的认识，是一种朴素的哲学思考。如水书《梭项条》认为自然界和人类社会，各种事物都是盘根错节、交织穿梭在一起的，而不是孤立静止的，事物有正反、阴阳、祸福、寿夭等相反相成的两个方面，两个方面在一定条件下可相互转化。这反映了水族先民朴素的联系观、矛盾观。

水书对研究水族文学艺术具有重要的价值。水书各类卷本繁多，主要分诵读卷本、应用卷本两大类。配字配音诵读是诵读卷的重大特色。水书诵读卷本的条目，仅为简要的文字符号记录，必须靠配字、配音、配歌、配口传内容，才能使其成为完整的篇章，如水书基础读本《正七卷》用韵文体写成，绝大部分条目还有未写成文字的口传歌，讲述该条目的使用范围。这些歌为水族民歌体，流畅顺口，便于记忆，且用词严谨，可谓千锤百炼、惜墨如金，还常常使用比喻、夸张、排比等修辞手法。因此之故，不但水族巫师背得滚瓜烂熟，就是童叟妇孺皆可琅琅诵读，历代传唱不绝。

水书中还有各种绘画图案，如人、鬼、动物、植物、二十八星宿等。其形象原始古朴，艺术造型质朴、夸张，充满了想象力，绘画的线条感比较强，简练、直观。同时，这些绘画又充满了很强的宗教神秘感、历史厚重感，储藏了大量的历史民俗信息。

水书对研究水族古代的天文历法，具有重要的资料价值。水书所反映的天象、历法信息，是一份极为珍贵的历史文化遗产。如水族二十八宿，是用自然界中的动物或人们想象的动物以及无生命物质来记述，分别是蛟、龙、兔、日、虎、豹、蟹、牛、蝙蝠、鼠、燕、猪、鱼、螺、狗、雉、鸡、乌鸦、猴、獭、鹅、鬼（羊）、蜂、马、蜘蛛、蛇、蚯蚓。二十八宿的划分，为水族先民比较科学地观测日、月、木、火、土、金、水的运行情况

提供了极大的方便。水族先民还用二十八宿与东、北、西、南、木、火、土、金、水以及十二地支配成方位图。

水书中的水历，以阴历八月即水稻收割季节为年终，以适种小季作物之阴历九月为正月，即水历建月于戌。水族传统历法，是典型的稻作物候历，成为水书中十分重要的组成部分，一直为水族人民沿习使用至今。如水族各地的年节不尽统一，有端节、卯节等，其中端节过节的范围最广、历时最长、人数最多、批次最多。过去分九批过节，现在分七批过节。荔波、三都交界地区水族欢度的卯节也按地域分四批过节。端节、卯节的过节日期，每年的起点不同，全靠水书先生根据水书水历推算来决定。

正是因为水书所具有的这些重要价值，2002年3月，水书被列入首批《中国档案文献遗产名录》；2006年6月，“水书习俗”被列入首批《国家级非物质文化遗产名录》；2008年以来，水书有74卷抄本被列入《国家珍贵古籍名录》。

水书由水书先生世代口耳相授而传承，水书先生是水书的唯一运用者和保存者。目前，水书先生平均年龄在六十岁以上，每年都有一些年纪大的水书先生故去，而年轻人又不愿意学习、继承，因此抓紧时间对水书珍贵卷本进行整理与译注，以及对水书先生“储藏”脑海中的宝贵记忆进行整理、记录，就显得非常迫切。

正是基于这样的认识，在贵州有关政府部门的重视下，在专家学者的努力下，“中国水书译注”丛书得以陆续出版。其中，第1辑5卷：《水书·婚嫁卷》《水书·秘籍卷》《水书·正五卷》《水书·金用卷》《水书·麒麟正七卷》，在2011年出版，得到了地方各级政府和社会学术界的高度评价。

在时隔7年后，贵州民族出版社继续出版第2辑5卷：《水书·起造卷》《水书·祭祖卷》《水书·超度卷》《水书·贪巨卷》《水书·金堂卷》，此次的出版，得益于国家“民族文字出版专项资金”的资助，得益于水书先生、译注者付出的努力和心血。在此表示衷心感谢。

“中国水书译注”丛书编辑组

2018年6月

导 言

水书是水族珍贵的历史文化遗产，是水族先民留下来的宝贵财富，是水族人民的百科全书。

水书内容博大精深，是水族民间知识、民间信仰文化的综合记录与体现。水书在水族人民的社会生活中起着很重要的作用，特别是在丧葬、祭祀、营造、婚嫁、出行、节令、占卜、农事等活动中发挥着一种指导规范的作用。水族人民的生产生活一举一动都受到“水书”条例制约，都要依据水书择定而行，尤其是在水族原始宗教信仰活动中有着举足轻重的地位。水书没有统一的刻版，全靠水书先生世代手抄、口传心记地传承下来。随着社会的发展，水族民间文化受到强烈的冲击，致使水书的传承和应用濒危，加上水书先生年龄已高，他们相继地离世，水书传承得不到更好的发展，已到了消亡的边缘，亟待抢救和保护。

《水书·起造卷》是众多水书卷本之一，水族人民用它来指导水族起造的方方面面，如动土、立柱、上梁、落成、移居、入宅、修圈、修仓等。因此，我们可以从《水书·起造卷》了解到水族起造习俗、建房原则、民俗禁忌等一系列文化特征，以及水书在水族民间的作用和影响。 005

《水书·起造卷》的原件抄本是三都水族自治县中和镇拉旦村台寨水书先生陆朝仲藏书。全书内容分两部分，第一部分为原件影印，以便读者能够看到水书抄本的原本面貌；第二部分为内容译注，按水书原文、音标注音、汉文直译、汉文意译四对照，篇章译注和注释说明的体例进行编排。书后附录收录有《水书六十甲子歌诀表》《水历阴历对照表》《常用水书字归类》《水书先生口头歌诀》等，作为参考资料，以便读者对照研究。

因本人能力有限，在译注中难免会有不足之处，敬请专家学者指正。

陆春

2018年6月

目 录

原卷影印·····	(001)
内容译注·····	(105)
略适备·····	(107)
备航·····	(119)
姑备·····	(121)
八本宫·····	(123)
作哄(一)·····	(131)
作哄(二)·····	(134)
作哄(三)·····	(137)
空房(一)·····	(142)
空房(二)·····	(144)
亩木·····	(145)
亩空·····	(147)
笼林(一)·····	(150)
笼林(二)·····	(153)
黄时(一)·····	(154)
倒栏(一)·····	(156)
黄时(二)·····	(158)
旁堂·····	(160)
的点·····	(163)
各木年姑底·····	(166)
各木月日·····	(168)

纠喝	(170)
洪丙	(171)
闷丙	(173)
板共(一)	(175)
板共(二)	(178)
大棒	(179)
姑刀空房	(181)
姑底空房	(183)
姑臭	(185)
几拜杆枚	(188)
三杀	(190)
万花(一)	(192)
月要日	(195)
备航几念(一)	(208)
备航几念(二)	(211)
金水年	(215)
万呆梅	(217)
六十甲子	(220)
殿敢和梁	(224)
万另敢告	(227)
年日方凶	(230)
年天狗方时	(232)
月龙方	(233)
六甲	(234)
月花	(237)
杀相	(240)
地杀相	(243)

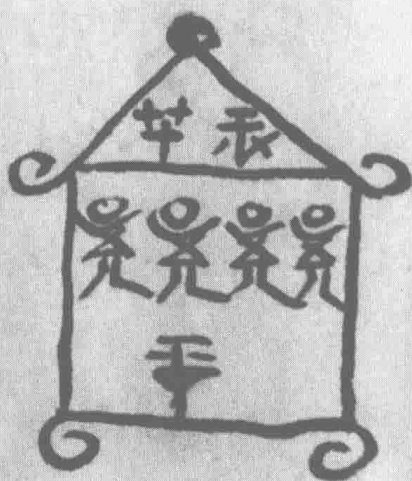
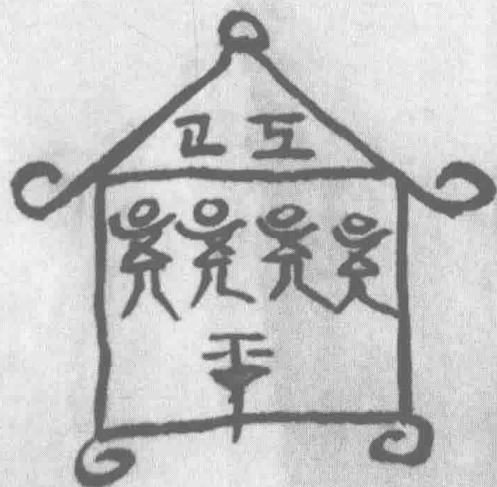
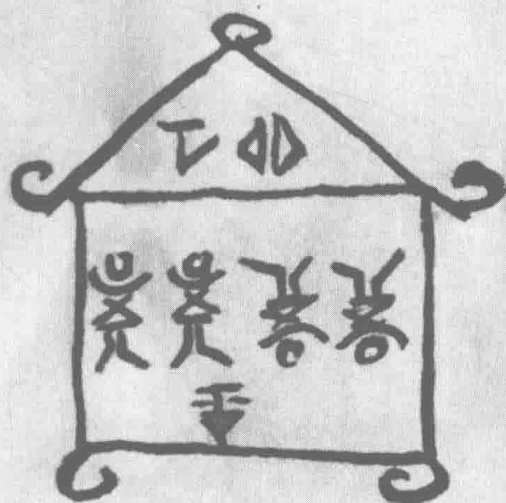
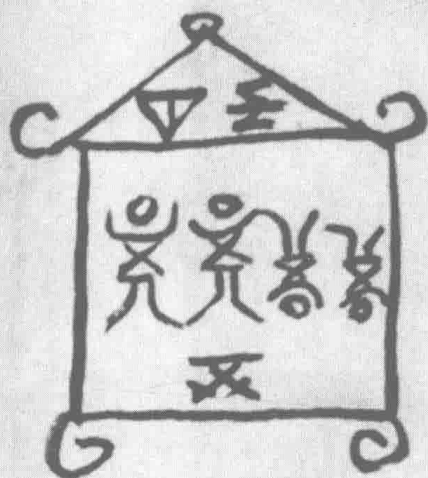
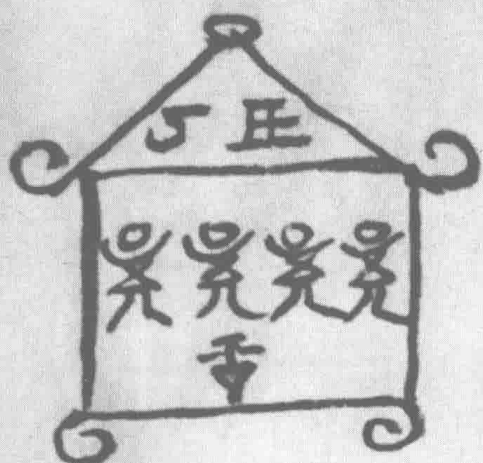
绝烟火·····	(244)
万花(二)·····	(246)
第火日·····	(247)
灭门·····	(248)
作哄时·····	(250)
梭项时·····	(256)
春夏凶时·····	(257)
黄时(三)·····	(259)
姑底时·····	(260)
风容时·····	(261)
倒把日·····	(262)
万拜敢(一)·····	(263)
万拜敢(二)·····	(264)
破群日·····	(266)
万拜敢(三)·····	(267)
万拜敢(四)·····	(268)
万整孔(一)·····	(270)
俄益·····	(271)
春夏必·····	(273)
姑底·····	(275)
点动·····	(277)
殿敢挤(一)·····	(287)
万花(三)·····	(290)
巴享时·····	(292)
告采时·····	(293)
金可(一)·····	(295)
万整孔(二)·····	(297)

花里·····	(301)
金可(二)·····	(304)
殿敢挤(二)·····	(308)
宁乐日·····	(309)
天烟·····	(312)
九高·····	(314)
万离裸(一)·····	(315)
万离裸(二)·····	(320)
几拜敢·····	(322)
翻梯·····	(324)
倒栏(二)·····	(325)
离空盖·····	(327)
天狗(一)·····	(329)
天狗(二)·····	(330)
倒栏(三)·····	(332)
附录·····	(337)
一、水书六十甲子歌诀表·····	(339)
二、水历阴历对照表·····	(340)
三、常用水书字归类·····	(341)
四、水书先生口头歌诀·····	(345)

原卷影印

書

山



水书

【起造卷】

